



CONGRESO de la REPÚBLICA del PERÚ

Affirming the Collaboration Agreement between the Congress of the Republic of Peru and the House Democracy Partnership of the House of Representatives of the United States of America.

Marco de Cooperación entre el Congreso de la República del Perú y el Comité de Apoyo Democrático de la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América.

The Congress of the Republic of Peru represented by its President, Mr. Daniel Abugattás and the House Democracy Partnership of the House of Representatives of the United States of America represented by its Chairman, Mr. David Dreier hereby reaffirm the Cooperation Agreement signed in Lima, Peru on August 18, 2009.

El Congreso de la República del Perú representado por su Presidente el Señor Daniel Abugattás, y el Comité de Apoyo Democrático de la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América representado por su Presidente el Señor David Dreier, reafirman el Acuerdo de Cooperación firmado en Lima, Perú el 18 de Agosto del 2009.

Mr. David Dreier
Chairman
House Democracy Partnership
United States House of Representatives

Señor David Dreier
Presidente
Comité de Apoyo Democrático de la Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América

Mr. Daniel Abugattás
Presidente
Congress of the Republic of Peru

Señor Daniel Abugattás
Presidente
Congreso de la República del Perú



**COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN
THE CONGRESS OF THE REPUBLIC OF
PERU AND
THE HOUSE DEMOCRACY ASSISTANCE
COMMISSION OF UNITED STATES
HOUSE OF REPRESENTATIVES**

ARTICLE I: PARTIES

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "**Agreement**") is made and entered into by and between **THE CONGRESS OF THE REPUBLIC OF PERU** (referred to hereinafter as "the Peruvian Congress"), represented by its President, Mr. **LUIS JUAN ALVA CASTRO**, whose address is Plaza Bolivar s/n, Lima, Peru, and **THE HOUSE DEMOCRACY ASSISTANCE COMMISSION OF THE UNITED STATES HOUSE OF REPRESENTATIVES** (referred to hereinafter as "**THE COMMISSION**"), represented by its Chairman, Mr. **DAVID PRICE**, whose address is 341 Ford House Office Building, Washington, DC, United States.

The **PERUVIAN CONGRESS** and the **COMMISSION** together are referred to hereinafter as "**the Parties**".



**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL CONGRESO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL COMITÉ DE
APOYO DEMOCRATICO DE LA CÁMARA
DE REPRESENTANTES
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

ARTÍCULO I: LAS PARTES

El presente Acuerdo Marco de Cooperación en lo sucesivo denominado- **Acuerdo Marco**- el cual se establece entre el Congreso de la República del Perú de una parte, en adelante **-CONGRESO PERUANO-**, debidamente representado por su Presidente, señor **LUIS JUAN ALVA CASTRO**, cuya dirección es Plaza Bolívar s/n, Lima, Perú, y de la otra parte, **EL COMITÉ DE APOYO DEMOCRÁTICO DE LA CÁMARA DE REPRESENTATES DE LOS ESTADOS UNIDOS** denominada en lo sucesivo **-EL COMITÉ-**, debidamente representado por su Presidente, señor **DAVID PRICE**, cuya dirección es 341 - Ford House Office Building Washington, DC, Estados Unidos.

EL CONGRESO PERUANO y **EL COMITÉ** se denominarán en lo sucesivo "**Las Partes**".

ARTICLE II: PURPOSES

The purpose of this Agreement is to set forth the Parties' mutual agreement and intent to enter into a partnership based on the following principles:

1. Facilitating the exchange of information on the legislative system of each respective country;
2. Sharing knowledge and offering consultations on effective legislative management; and
3. Cooperating and assisting each other through training programs for the Members and staff of the legislatures (including personal, professional, and support staff), for the purposes of strengthening the Parties as independent institutions

ARTICLE III: SCOPE OF CONSULTATION, EXCHANGE OF INFORMATION AND COOPERATION

The Parties agree to engage in regular communications concerning the legislative matters of each party, and consult on a regular basis regarding general developments and issues relevant to the implementation of effective legislative processes.

ARTÍCULO II: LOS OBJETIVOS

Las Partes de común acuerdo establecen que el propósito y la intención de este Acuerdo Marco es realizar una asociación basada en los siguientes principios:

1. Facilitar el intercambio de información sobre el sistema legislativo de sus respectivos países;
2. Intercambio de conocimientos y ofrecer consultas sobre administración legislativa efectiva; y
3. Cooperación y asistencia mutua a través de programas de capacitación para los miembros, funcionarios y personal de las legislaturas (incluido personal, profesional y personal de apoyo), a fin de lograr el fortalecimiento de las Partes, como instituciones independientes.

ARTÍCULO III: ALCANCE DE LA CONSULTA, EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y COOPERACIÓN

Las Partes se comprometen a participar regularmente en las comunicaciones relativas en materia legislativa de cada una de ellas, y consultar de manera regular con respecto a la evolución general y las cuestiones pertinentes a la aplicación eficaz de los procesos legislativos.

The partnership will be carried out through various mechanisms, including, but not limited to:

- ❖ Visits of Members of the U.S. Congress and U.S. Congressional staff to the Peruvian Congress and to constituency offices;
- ❖ Participation by Members and staff of the Peruvian Congress in seminars and training programs organized by the Commission; and
- ❖ Regular consultation among Members and staff of the two legislatures.

The seminars and training programs mentioned herein will focus on, but will not be limited to, four target areas:

- ❖ Representation, with a special focus on constituent relations;
- ❖ The oversight function of the legislature, with a particular emphasis on committees;
- ❖ Legislative research and analysis services;
- ❖ Information technology, particularly applications to improve internal administration, communication with constituents and legislative information; and
- ❖ Other areas of common interest.

La cooperación se llevará a cabo a través de diversos mecanismos, que incluyen pero no se limitan a:

- ❖ Visitas de los miembros y funcionarios del Congreso de los Estados Unidos de América, al Congreso Peruano y a las oficinas distritales del Congreso;
- ❖ La participación de los congresistas, funcionarios y personal del Congreso Peruano en los seminarios y programas de formación organizados por el Comité; y
- ❖ Consulta periódica entre los miembros, funcionarios y personal de las dos legislaturas.

Los seminarios y programas de capacitación mencionados en el presente documento se centrarán en principio en cuatro áreas claves:

- ❖ Representación, con especial énfasis en las relaciones con el electorado;
- ❖ La función de control político y fiscalización, con un énfasis particular en las comisiones;
- ❖ Investigación y análisis legislativo;
- ❖ Informática legislativa, en particular, las aplicaciones que aportan a mejorar la gestión interna y la comunicación con el electorado, y de información legislativa; y
- ❖ Otras áreas que sean de interés para ambas partes.

ARTICLE IV: ROLES AND RESPONSIBILITIES

The Parties agree to establish a mechanism for regular bilateral meetings as a means of facilitating the development of collaborative activities.

The Parties agree to provide any information, data or consultation free of charge. However, the parties may also assist each other in identifying outside sources of funding for activities conducted in relation to the partnership.

ARTICLE V: CONFIDENTIALITY, COMMENCEMENT AND REVIEW

The Parties shall use any information communicated by each party in accordance with this Agreement. The Parties agree to treat such information confidentially, unless they otherwise mutually agree to make such information public.

This Agreement is effective upon the day and date last signed and executed by the duly authorized representatives of the Parties to this Agreement.

ARTÍCULO IV: FUNCIONES Y RESPONSABILIDADES

Las Partes acuerdan establecer un mecanismo de reuniones bilaterales regulares como medio para facilitar el desarrollo de actividades de colaboración.

Las Partes se comprometen a proporcionar cualquier información, datos o consulta de forma gratuita. Asimismo, las Partes también pueden apoyarse mutuamente en la identificación de fuentes externas de financiamiento para las actividades realizadas en relación con la asociación.

ARTICULO V: CONFIDENCIALIDAD, MODIFICACIONES Y TERMINACIÓN

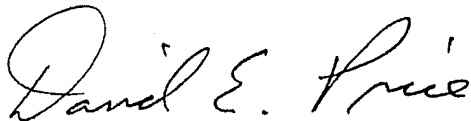
Las Partes deberán utilizar toda la información comunicada por cada una, de conformidad con el presente Acuerdo Marco. Las Partes deberán tratar dicha información de manera confidencial, salvo pacto en contrario para hacer pública dicha información.

El presente Acuerdo Marco entrará en vigencia en el momento de la suscripción de la firma y ejecutado por los representantes autorizados según cada una de las Partes en la presente Acuerdo Marco.

On every anniversary of this Agreement, the officers responsible for this Agreement will review the flow of information between the two parties and the scope of the arrangements, and determine if amendment(s) are required.

The partnership described herein may be terminated by either party by providing written notice to the other.

Signed in Lima, August 18th, 2009



David Price
CHAIRMAN
House Democracy Assistance Commission

En cada aniversario de este Acuerdo Marco, los funcionarios y/o personal encargados, examinarán el flujo de información entre las dos Partes, el alcance de los acuerdos y el alcance de trabajo acordado, y determinará si se requieren enmiendas.

El presente Acuerdo Marco podrá terminar en cualquier momento para cualquiera de las partes, cuando se comunique por escrito dicha solicitud a la otra parte.

Suscrito en la ciudad de Lima, el 18 de agosto de 2009



Luis Juan Alva Castro
PRESIDENTE
Congreso de la República del Perú